Victoria, University of Victoria Libraries, MS.Lat.2
BX2033 A2 1455
Codex Lindstedt (Ferial Psalter and Breviary)
Austria/Northern Italy (Trieste?) XV^{2}

Created by Kalea Raposo with assistance from Dr. Adrienne Williams Boyarin (ENSH) as part of coursework for a graduate manuscript studies course with Dr. Adrienne Williams Boyarin (Fall 2023).

Description

On the inside of the front wood-board and the verso of the parchment flyleaf, a second scribe created a brief contents list for this Ferial Psalter and Breviary, locally known as Codex Lindstedt. All of these additions are written in a messy, cramped gothic cursiva script. The list of contents includes fifteen visible entries with at least one word and number per line arranged in a column. These words are the first words in biblical verses or chants—mainly, verses from Liber Psalmorum (The Book of Psalms)—and the numbers refer to the folio that contains said verse. The corresponding verse can be found on the recto of the folio provided or the verso of the previous folio.

The second scribe also added three segments of text to the recto of the parchment flyleaf. The first addition (in the top margin of the flyleaf) is written in a smaller script and in a lighter ink than the rest of the text on the page. In the second and third segments of text (which are below the small script), the scribe writes in dark brown ink with a loopy pointed aspect. The second section follows a quotation pattern: the scribe begins each line with a brief quotation from Liber Proverbiorum (the Book of Proverbs), follows the proverb with an abbreviation of "p(ro)v(erbi)or(um)," and ends with the corresponding verse number in Biblia Sacra Vulgate (The Latin Vulgate Bible). Some of these quotations do not match the verse number provided but do match a nearby verse. Other quotations resemble the provided verse but may combine parts from a distinct verse with similar wording. There are also several small changes in the word choice between the proverbs quoted on this flyleaf and those in Liber Proverbiorum. These small deviations suggest that the scribe was writing from memory, which demonstrates their knowledge of liturgical texts. The third section's placement near the center of the flyleaf sets it off from the other two entries. In this segment, the scribe describes the changes that they made to the psalter and the date that these alterations were made (that is, 1493). This second scribe also made several marginal notations throughout Codex Lindstedt.

In their description of Codex Lindstedt, bookseller Les Enluminures notes that there are "scribal foliation errors at folios 76–79, 111–113, and 144–146." In addition to these errors, the medieval foliation stops at f. 38 (f. 45 in modern foliation) and restarts at '1' at the end of the liturgical calendar (f. 64 in modern foliation). Therefore, there are two sets of folios labelled ff.1–38. Unless the number exceeds thirty-eight, the transcriptions below always refer to the first set of medieval foliation. The foliation also switches between Arabic and Roman numerals. For example, after f. 109, the medieval foliation switches from Arabic to Roman numerals until f. 113 (i.e. in modern pencil foliation, ff. 170–174 use Roman numerals). One of these folios with Roman numeral foliation includes marginalia in the footer (f. CXv or f. 171v in modern

foliation), and the hand appears to be the same as that of the inner wooden board and flyleaf. In this marginal addition, the scribe inserts verses from Liber Iob (The Book of Job) into col. 2 lin. 34. The scribe combines several verses from Liber Iob much like they do with Liber Proverbiorum in the second section. Further research into the marginalia left by the second scribe throughout Codex Lindstedt (in particular, the possible biblical passages in the headers of ff. 75–76) would reveal more information about the organization and use of this manuscript over time.

Much of the transcriptions below were completed using a long wave ultraviolet lamp (365nm). Transcription conventions follow Raymond Clemens and Timothy Graham, *Introduction to Manuscript Studies* (2007). This resource was created in consultation with Roger Gryson's edition of *Biblia Sacra Vulgate* (1994), Adriano Capelli's *Dizionario Di Abbreiature Latine et Italiana* (1990), and *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant - Inventories of Chant Sources* available online at: https://cantus.uwaterloo.ca.

Transcription of the List of Contents on the Inside of the Front Wooden Board:

Entries in Contents List	Corresponding Folio	Notable Features
historia de (con)cepc(i)one (et) †cor(poris)†/(christ)i/†(et) cruc(is) i(n)ve(n)c(i)o(n)e† R(esponsum) 121	**[ff. CXXr-CXXv in medieval foliation. ff. 182r-182v in modern pencil foliation]** **[Transcription of f. CXXr col. 2 lin. 15:]** [[f. CXXr marks the start of the chants for the Conceptio Mariae feast (the Immaculate Conception of Mary also known as Candlemas). Col. 2 lin. 15 includes "Haec est illa stella maris" (Cantus ID 202077)] Haec est illa stella maris per qua(m) fulsit lux solaris cui(us) festu(m) celebrem(us) (et) iuvame(n) i(m)plore(um) **[Transcription of f. CXXv col. 1 lin. 6:]** [Conceptio Mariae chants continue to f. 120v. Col. 1 lin. 6 contains "Nisi dominus aedificaverit domum in" (Cantus ID 920126)] Nisi d(omi)n(u)s edi	"historia de (con)cepc(i)one mari(a)e v(ir)g(i)ni" written as header of f. CXXr Three circular wax marks in the bottom right margin and marginalia throughout f. CXXr. "4th" and "5th" written in left margin of f. CXXv as the scribe counts antiphons.

	ficaue(r)it dom (in) van(um) la bo(r)aueru(n)t q(ui) edifica(n)t ea(m)	
[[Co(n)]]fitemi(ni) d(omi)no R(esponsum) 35	**[f. 35r in medieval foliation** **f. 42r in modern pencil foliation** **col. 2 lin. 16]** Co(n)fitemi(ni) d(omi)no q(uonia)m bon(us) q(uonia)m i(n) se(-) culu(m) mi(sericordi)a ei(us) [(Vulg., Psal. 117.29)]	Sewn in parchment bookmark between ff. 34v–35r. Headers on f. 35.
[[Te]] decet 16	**[f. 15v in medieval foliation** **f. 21v in modern pencil foliation** **col. 2 lin. 8]** Te decet (hym)n(us) de(us) i(n) syon et t(ibi) redet(ur) votu(m) i(n) i(e)r(usa)l(e)m [(Vulg., Psal. 64.2)]	Headers on ff. 15v and 16v. Annotation in the right margin of f. 16r.
Ego dixi i(n) dimidio 11 xii	**[f. 11r in medieval foliation** **f. 17r in modern pencil foliation** **col. 2 lin. 33]** Ego dixi i(n) dimidio die(rum) meo(rum) vada(m) ad p(or)tas i(n)feri [(Vulg., Isai. 38.10)]	"Ego dixi i(n) dimidio" written as header of f. 11r. Headers on ff. 10v and 11v. Stub of a strip of sewn in parchment between ff. 11v–12r.
[[Ps]]allite d(omi)no 3	**[f. 3r in medieval foliation** **f. 9r in modern pencil foliation** **col. 1 lin. 31]** Psallite d(omi)no s(an)c(t)i ei(us) (et) (con)fitem(in)i me(m)o(-) riae s(an)c(t)itatis ei(us) [(Vulg., Psal. 29.5)]	Sewn in parchment fragment bookmark between ff. 3v–4r. Headers on ff. 2v and 3v.
[[O]]m(ne)[[s]] [[ge]](n)tes 10	**[f. 9v in medieval foliation** **f. 15v in modern pencil foliation** **col. 1 lin. 10]** Om(ne)s ge(n)tes plaudite	Annotation in the bottom left margin of f. 9v. Header on 9v.

	ma(n)ib(us) iubilate deo i(n) voce exulta(tionis) [(Vulg., Psal. 46.2)]	
[[Iu]]bilate 15	[**f. 14v in medieval foliation** **f. 20v in modern pencil foliation** **col. 1 lin. 36]** Iubilate deo o(mn)is t(er)ra psalmu(m) dicite no(min)i ei(us) date gl(ori)am lau(-) di ei(us) [(Vulg., Psal. 65.1–2: In finem canticum psalmi resurections)]	
Deus iudiciu(m) 18	**[f. 18r in medieval foliation** **f. 24r in modern pencil foliation** **col. 1 lin. 18]** De(us) iudiciu(m) tuu(m) r(e)gi da (et) iusti(am) tua(m) fi(li)o r(e)gis iudicare p(o)p(u)l(u)m tuu(m) i(n) iustitia (et) paup(er)es tuos i(n) iudic(io) [(Vulg., Psal. 71.2)]	Stub of a strip of sewn in parchment between ff. 17v–18r. "Deus iudiciu(m)" written as header of f. 18r. Marginalia in header and footer of f. 18v.
Inclina [23/24]	**[f. 23v in medieval foliation** **f. 29v in modern pencil foliation** **col. 2 lin. 36]** Inclina d(omi)ne aure(m) tua(m) et exaudi me q(uonia)m i(n)ops (et) paup(er) su(m) ego [(Vulg., Psal. 85.1)]	Headers on ff. 23v and 24v. Annotations in the left margin of f. 24 v.
Do(min)(us) †r(e)gnauit† 28	**[f. 28r in medieval foliation** **f. 34r in modern pencil foliation** **col. 2 lin. 12]** D(omin)us r(e)gnauit irasca(n)tu(r) p(o)p(u)li qui sedet sup(er) gherubyn moueat(ur) t(er)ra [(Vulg., Psal. 98.1: Psalmus David)]	Annotation in the right margin of f. 28v. Header on f. 28v. Sewn in parchment bookmark

		between ff. 27v–28r.
†Exultate deo 3 9 Eq reli[[*n**a(n)l]]†		
Exultate deo adiutori 23	**[f. 22v in medieval foliation f. 28v. in modern pencil foliation col. 2 lin. 14]** Exultate deo ad iutori n(ost)ro iubi(-) late deo iacob [(Vulg., Psal. 80.2: In finem pro torcularibus asaph)]	Header on f. 22v and annotation in right margin of f. 23r.
Qu[[a(m)]] dil(e)c(t)a 24	**[f. 23v. in medieval foliation f. 29v in modern pencil foliation col. 1 lin. 6]** Qua(m) dil(e)c(t)a tab(er)nacu(-) la tua do(mine) v(ir)tutu(m) (con)cupiscit (et) deficit a(n)i(m)a mea i(n) atria d(omi)ni [(Vulg., Psal. 83.2-3)]	Header on f. 23v.
[[***** **** 27]]		

Transcription of the List of Contents on the Flyleaf, Verso:

Entries in Contents List	Corresponding Folio	Notable Features
historia trinitatis R(esponsum) 98	**[f. 97r. in medieval foliation f. 158r. in modern pencil foliation]** [f. 97r. marks the start of the chants for the feast of de trinitate (Trinity Sunday), which continues to f. 98. Col. 2 lin. 20 includes "Gloria tibi trinitas aequalis" (Cantus ID 002948).] Gloria t(ibi)i trintas eq(ua)lis una deitas et ante o(mn)ia s(a)ec(u)la et nu(n)c et i(n) p(er)petuu(m)	Sewing in outer margin of f. 98 functions as a bookmark. "Trinitatis" written as headers of f. 97. Annotation in right margin of f. 99r.

Historia machabeor(um) cum ceteris 113	**[f. CXIIv in medieval foliation** **f. 174v in modern pencil foliation]** [f. CXIIv, col. 1, lin. 19 marks the start of "Incipit Liber Primus Macchabeorum" (the First Book of Maccabees).] Et f(a)ctu(m) e(st) p(ost)q(u)am p(er)cussit alexa(n)der phi(-) lippi macedo q(ui) p(r)imus r(e)g(-) nauit i(n)grecia egress(us) de t(er)ra sethim dariu(m) r(e)ge(m) p(er)sar(um) et medor(um) p(er)tassit et (con)stit p(roe)lia m(u)lta [(Vulg. Mac. 83.1)]	"Machabeorum" written as header on f. CXIIv.

Transcription 1 (Top of Flyleaf, Recto):

Deo iesu †u(na)† | †i(na)ris† [m(e)a] †scrib(endu)m v(ir)g(i)ni† †~~s(u)b(iectum) etc [[Sra ****]]~~†/ [s(u)b(iectum)] [etc] sta(n)tes ma(n)dasti da (con)sui(mitur) vt 8 v(e)rsia ine s(upe)rfi(c)i(a)le(m) poa[[***]] [[**one]]† / †[c(r)im(in)is]† †itu et n(ome)n m(ihi) me s(an)c(t)ifsic(atio) p(er)side(m) fulgeat i(n) m(ihi) et(iam) c(ognitus)†

Transcription 2 (Flyleaf, Recto):

Salo(mo)n igno(r)an(tem) via(m) aq(uil)a(e) (etc) p(ro)v(erbi)or(um) 30
Melior e(st) buccella cu(m) gaudio (quam) dom(us) ple(n)a cu(m) iurgio \p(ro)v(erbi)or(um) 17/
Anim(us) gaudens aet(atem) florida(m) f(a)cit p(ro)v(erbi)or(um) 19
Meli(us) e(st) no(me)n bonu(m) (quam) divite m(u)ltae p(ro)v(erbi)or(um) 22
Timor d(omi)ni s(an)c(t)us p(ro)longat dies 2 a(n) cu(m) i(n) p(ro)v(erbi)or(um) †lapiab(a)n† [[2]] 2
[[g*****p]] †cu(m) in(e)† [[** ***]] et p(ro)v(erbi)or(um) 30
Noli e(ss)e stult(us) ne moriar(is) i(n) p(ro)e no(n) tuo [[****]] \p(ro)v(erbi)or(um)/ 10

Notes on Transcription 2: Corresponding Passages in Vulg. *Liber Proverbiorum*

Line 1:
tria sunt difficilia mihi et quartum
penitus ignnoro
viam aquilae in caelo viam colubri
(Vulg., Prov. 30.18)
Line 2:
Melior est buccella sicca cum gaudio
quam domus plena victimis

cum iurgio
(Vulg., Prov. 17.1)

Line 3:

Animus gaudens aetatem floridam
facit spiritus tristis exsiccate ossa
(Vulg., Prov. 17.22)

Line 4:

Melius est nomen bonum quam
divitia multae super argentum et
aurum gratia bona
(Vulg., Prov. 22.1)

Line 5:

Timor Domini adponet dies et anni
impiorum breviabuntur
(Vulg., Prov. 10.27)

Line 7:

Noli esse cum his qui defigunt manus
suas et qui vades se offerunt pro
debitis
(Vulg., Prov. 22.27)

Transcription 3 (Center of Flyleaf, Recto):

M[[u]]ltiplica(n)da su(n)t op(er)a pietatis vt
i(n) g(ra)diam(ur) sep(u)lcr(um) i(n) †hab(a)nda(n)tia† bone(rum)
op(e)r(um) vlt(ra) †q(ui)nqua(gin)ta† et 17 psalteria †cu(m) o(mn)i†
†dilig(en)tia excerp(er)tis† horis canonicis et †delita†
†ig(no)rat† septe(m) horis de passione d(omi)ni Anno
d(omi)ni 1493

Transcription of f. CXv medieval foliation; f. 171v. modern foliation:

R(esponsum) Q(ui)s m(ih)i t(ri)buat vt i(n) i(n)f(er)no p(ro)tegas me et ab(-)
sco(n)das me don(e)c p(er)t(ra)nseat furor tu(us) do[min]e n(is)i q(u)i sol(us)
[e]s de(us) Et (con)stituas m(ih)i t(em)p(or)e i(n) q(u)o recorder(is) mei [v](ersiculu)s
nu(m)q(uid) s(icu)t dies ho(min)is dies tui vt q(ue)ras i(n)iq(ui)tate(m) mea(m) c(u)m
sic ne(m)o q(ui) de ma[n]u tua possit eruere Et (con)sti

Notes on f. CXv: Corresponding Passages in Liber Iob

Lines 1-3:

quis mihi hoc tribuat ut in inferno
protegas me
ut abscondas me donec pertranseat
furor tuus
et constituas mihi tempus in quo

recorderis mei
(Vulg., Iob. 14.13)

Lines 3-5:

numquid sicut dies hominis dies tui
et anni tui sicut humana sunt tem(-)
pora
ut quaeras iniquitatem meam et pec(-)
catum meum scruteris
et scias quia nihil impium fecerim
cum sit numo qui de manu tua pos(-)
sit eruere
(Vulg., Iob. 10.5–6)

Works Cited

The Bible. Biblia Sacra Vulgate. Edited by Roger Gryson, Deutsche Bibelgesellshaft, 1994.

Boyarin, Adrienne Williams, et al. "Medieval Manuscripts and Fragments at the University of Victoria: An Early Grant of Hubert de Burgh, Constantine the African's Translation of Isaac Israeli, and a Mendicant Breviary between Italy and Croatia." *Florilegium*, vol. 33, pp. 193-232. *UVicSpace*, https://dspace.library.uvic.ca/handle/1828/11170.

Capelli, Adriano. *Dizionario Di Abbreiature Latine et Italiana*. 6th ed., Hoepli, 1999.

Clemens, Raymond and Timothy Graham. *Introduction to Manuscript Studies*. Cornell University Press, 2007.

Codex Lindstedt (Ferial Psalter and Breviary). Victoria, B.C., University of Victoria Libraries, Ms.Lat.2. Vault UVic Libraries, https://doi.org/10.58066/hp5y-gh29.

Dietz, Judith, et al. "Cantus ID 002948: Gloria tibi trinitas aequalis" *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant -- Inventories of Chant Sources*, edited by Debra Lacoste. Available from <https://cantus.uwaterloo.ca/chant/588247>. [Fall 2023.]

Dietz, Judith, et al. "Cantus ID 202077: Haec est illa stella maris." *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant -- Inventories of Chant Sources*, edited by Debra Lacoste. Available from <https://cantus.uwaterloo.ca/chant/286537>. [Fall 2023.]

Dietz, Judith, et al. "Cantus ID 920126: Nisi dominus aedificaverit domum in" *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant -- Inventories of Chant Sources*. Available from < https://cantus.uwaterloo.ca/chant/683905>. [Fall 2023.]

Disticha Catonis (Fragment), Victoria, B.C., University of Victoria Libraries, Ms.Lat.2, ff. 9–10, 13–14, 19–20, 33–34, 41–42, 51–52, 63–64 (https://fragmentarium.ms/overview/F-mhsv).

Les Enluminures. "Ferial Psalter and Breviary (use of the Franciscans?)." Available from <http://www.textmanuscripts.com/medieval/ferial-psalter-breviary-60390>.